



## Visión de los vencidos

### Los presagios, según los informantes de Sahagún

*Primer presagio<sup>1</sup> funesto:* Diez años antes de venir los españoles primeramente se mostró un funesto presagio en el cielo. Una como espiga<sup>2</sup> de fuego, una como llama de fuego<sup>3</sup>, una como aurora: se mostraba como si estuviera goteando<sup>4</sup>, como si estuviera punzando<sup>5</sup> en el cielo.

Ancha de asiento<sup>6</sup>, angosta de vértice<sup>7</sup>. Bien al medio del cielo, bien al centro del cielo llegaba, bien al cielo estaba alcanzando.

Y de este modo se veía: allá en el oriente se mostraba: de este modo llegaba a la medianoche. Se manifestaba: estaba aún en el amanecer; hasta entonces la hacía desaparecer el sol.

Y en el tiempo en que estaba apareciendo: por un año venia a mostrarse. Comenzó en el año 12-Casa<sup>8</sup>.

Pues cuando se mostraba había alboroto<sup>9</sup> general: se daban palmadas en los labios<sup>10</sup> las gentes; había un gran azoro<sup>11</sup>; hacían interminables comentarios.

*Segundo presagio funesto* que sucedió aquí en México: por su propia cuenta<sup>12</sup> se abrasó en llamas, se prendió en fuego<sup>13</sup>: nadie tal vez le puso fuego, sino por su espontánea acción ardió la casa de Huitzilopochtli. Se llamaba su sitio divino, el sitio denominado "Tlacateccan" ("Casa de mando<sup>14</sup>").

Se mostró: ya arden las columnas. De adentro salen acá las llamas<sup>15</sup> de fuego, las lenguas de fuego, las llamaradas<sup>16</sup> de fuego.

Rápidamente en extremo acabó el fuego todo el maderamen<sup>17</sup> de la casa. Al momento hubo vocerío estruendoso<sup>18</sup> dicen: "¡Mexicanos, venid de prisa: se apagará! ¡Traed vuestros cántaros<sup>19</sup>..."

Pero cuando le echaban agua, cuando intentaban apagarla, sólo se enardecía flameando<sup>20</sup> más. No pudo apagarse: del todo ardió.

*Tercer presagio funesto:* Fue herido por un rayo un templo. Sólo de paja era: en donde

- |   |  |    |   |    |  |
|---|--|----|---|----|--|
| 1 | presagio omen                                | 9  | alboroto riot, commotion, noise   | 16 | llamaradas flares, bursts of flame           |
| 2 | espiga ear of corn                           | 10 | se daban palmadas en los labios<br>clapped their hands across their<br>mouths | 17 | maderamen woodwork, timber                   |
| 3 | llama de fuego fiery signal                  | 11 | azoro ghost   | 18 | vocerío estruendoso loud<br>shouting         |
| 4 | gotear to drip                               | 12 | por su propia cuenta all by itself  | 19 | cántaros water jugs                          |
| 5 | punzar prick                                 | 13 | se prendió en fuego it caught<br>on fire                                      | 20 | se enardecía flameando burned<br>with flames |
| 6 | ancha de asiento wide at the base            | 14 | casa de mando house of authority  |    |  |
| 7 | angosta de vértice narrow at the<br>top/peak | 15 | llamas flames   |    |  |
| 8 | el año 12-casa 1517 in spanish<br>years      |    |   |    |  |

se llama "Tzummulco".<sup>21</sup> El templo de Xiuhtecuhtli. No llovía recio, solo lloviznaba<sup>22</sup> levemente. Así, se tuvo por presagio; decían de este modo: "No más fue golpe de Sol." Tampoco se oyó el trueno.

*Cuarto presagio funesto:* Cuando había aún Sol, cayó un fuego. En tres partes dividido: salió de donde el Sol se mete: iba derecho viendo a donde sale el Sol: como si fuera brasa<sup>23</sup>, iba cayendo en lluvia de chispas<sup>24</sup>. Larga se tendió su cauda<sup>25</sup>; lejos llegó su cola. Y cuando visto fue, hubo gran alboroto: como si estuvieran tocando cascabeles<sup>26</sup>.

*Quinto presagio funesto:* Hirvió<sup>27</sup> el agua: el viento la hizo alborotarse hirviendo. Como si hirviera en furia, como si en pedazos se rompiera al revolverse. Fue su impulso muy lejos, se levanto muy alto. Llegó a los fundamentos de las casas: y derruidas las casas, se anegaron en agua<sup>28</sup>. Eso fue en la laguna que está junto a nosotros.

*Sexto presagio funesto:* muchas veces se oía: una mujer lloraba; iba gritando por la noche; andaba dando grandes gritos:

— ¡Hijitos míos, pues ya tenemos que irnos lejos!

Y a veces decía:

— Hijitos míos, ¿a dónde os llevaré?<sup>29</sup>

*Séptimo presagio funesto:* Muchas veces se atrapaba, se cogía algo en redes<sup>30</sup>. Los que trabajaban en el agua cogieron cierto pájaro ceniciento<sup>31</sup> como si fuera grulla<sup>32</sup>. Luego lo llevaron a mostrar a Motecuhzoma, en la Casa de lo Negro (casa de estudio mágico).

Había llegado el Sol a su apogeo: era el mediodía. Había uno como espejo en la cabeza del pájaro como rodaja de huso<sup>33</sup>, en espiral y en rejuego<sup>34</sup>: era como si estuviera perforado en su medianía.

Allí se veía el cielo: las estrellas, el Mastelejo<sup>35</sup>. Y Motecuhzoma lo tuvo a muy mal presagio, cuando vio las estrellas y el Mastelejo.

Pero cuando vio por segunda vez la cabeza del pájaro, nuevamente vio allá en lontananza<sup>36</sup>; como si algunas personas vinieran de prisa; bien estiradas<sup>37</sup>; dando empellones<sup>38</sup>. Se hacían la guerra unos a otros y los traían a cuestras<sup>39</sup> unos como venados.

Al momento llamó a sus magos, a sus sabios. Les dijo:

— ¿No sabéis: qué es lo que he visto? ¡Unas como personas que están en pie y

21 Nota de León-Portilla: Tzummulco o Tzomolco: "en el cabello mullido", era uno de los edificios del templo mayor de Tenochtitlán.

22 **lloviznaba** it was drizzling

23 **brasa** red hot coal

24 **en lluvia de chispas** a shower of sparks

29 Nota de León-Portilla: El texto parece preferirse a Cihuacóatl que gritaba y lloraba por la noche. Es éste uno de los antecedentes de la célebre "llorona".

30 **se cogía algo en redes** something was caught in nets

31 **ceniciento** ashen gray

32 **grulla** crane

33 **rodaja de huso** spindle-slice

25 **cauda** train

26 **cascabeles** little bells

27 **hirvió** boiled

34 **rejuego** interplay

35 **Mastelejo** a constellation identified by the Aztecs as Mamalhuaztli

36 **en la lontananza** in the far off distance

37 **estiradas** spread out

28 **se anegaron en agua** were flooded with water

38 **dando empellones** jostling

39 **los traían a cuestras** they were riding on the backs of

agitándose!...

Pero ellos, queriendo dar la respuesta, se pusieron a ver: desapareció (todo): nada vieron.

*Octavo presagio funesto:* Muchas veces se mostraban a la gente hombres deformes, personas monstruosas. De dos cabezas pero un solo cuerpo. Las llevaban a la Casa de lo Negro; se las mostraban a Motecuhzoma. Cuando las había visto luego desaparecían.<sup>40</sup>

*Testimonio de Muñoz Camargo (Historia de Tlaxcala, escrita en castellano por su autor)<sup>41</sup>*

Diez años antes que los españoles viniesen a esta tierra, hubo una señal que se tuvo por mala abusión<sup>42</sup>, agüero<sup>43</sup> y extraño prodigio, y fue que apareció una columna de fuego muy flamígera<sup>44</sup>, muy encendida, de mucha claridad y resplandor, con unas centellas<sup>45</sup> que centellaba en tanta espesura<sup>46</sup> que parecía polvoreaba<sup>47</sup> centellas, de tal manera, que la claridad que de ellas salía, hacia tan gran resplandor, que parecía la aurora de la mañana. La cual columna parecía estar clavada<sup>48</sup> en el cielo, teniendo su principio desde el suelo de la tierra de do<sup>49</sup> comenzaba de gran anchor<sup>50</sup>, de suerte que desde el pie iba adelgazando, haciendo punta que llegaba a tocar el cielo en figura piramidal. La cual aparecía a la parte del medio día y de media noche para abajo hasta que amanecía, y era de día claro que con la fuerza del Sol y su resplandor y rayos era vencida. La cual señal duró un año, comenzando desde el principio del año que cuentan los naturales<sup>51</sup> de doce casas, que verificada en nuestra cuenta castellana, acaeció el año de 1517.

Y cuando esta abusión y prodigio se veía, hacían los naturales grandes extremos de dolor, dando grandes gritos, voces y alaridos<sup>52</sup> en señal de gran espanto y dándose palmadas en las bocas, como lo suelen hacer. Todos estos llantos y tristeza iban acompañados de sacrificios de sangre y de cuerpos humanos como solían hacer en viéndose en alguna calamidad y tribulación, así como era el tiempo y la ocasión que se les ofrecía, así crecían los géneros de sacrificios y supersticiones.

Con esta tan grande alteración y sobresalto, acuitados<sup>53</sup> de tan gran temor y espanto, tenían un continuo cuidado e imaginación de lo que podría significar tan extraña novedad, procuraban saber por adivinos y encantadores qué podrá significar una señal tan extraña en el mundo jamás vista ni oída. Se ha de considerar que diez años antes de la venida de los españoles, comenzaron a verse estas señales, mas la cuenta que dicen de doce casas fue el año de 1517, dos años antes que los españoles llegasen a esta tierra.

40 Nota de León-Portilla: Sección tomada de los "informantes de Sahagún": Códice Florentino, cap. I; Versión del náhuatl del doctor Garibay.

41 Nota de León-Portilla: La primera parte de la "relación de los presagios de México" manifiesta claramente que Muñoz Camargo conoció los textos de los informantes de Sahagún, que sigue muy de cerca.

42 **abusión** superstition

46 **espesura** thickness

50 **anchor** width

43 **agüero** omen

47 **polvoreaba** dusting

51 **los naturales** natives

44 **flamígera** flaming

48 **clavada** nailed/stuck

52 **alaridos** shouts

45 **centellas** sparks

49 **do donde**, where

53 **acuitados** afflicted, grieved

*El segundo prodigio*, señal, agüero o abusión que los naturales de México tuvieron, fue que el templo del demonio se abrasó y quemó, el cual le llamaban el templo de Huitzilopuchtli, sin que persona alguna le pegase fuego, que está en el barrio de Tlacateco. Fue tan grande este incendio y tan repentino<sup>54</sup>, que se salían por las puertas de dicho templo llamaradas de fuego que parecía llegaban al cielo, y en un instante se abrasó y ardió todo, sin poderse remediar cosa alguna “quedó deshecho”, lo cual, cundo esto acaeció, no fue sin gran alboroto y alterna gritería, llamando y diciendo las gentes: “¡Ea Mexicanos! venid a gran prisa y con presteza<sup>55</sup> con cántaros de agua a apagar el fuego”, y así las más gentes que pudieron acudir al socorro vinieron. Y cuando se acercaban a echar el agua y querer apagar el fuego, que a esto llegó multitud de gentes, entonces se encendía más la llama con gran fuerza, y así, sin ningún remedio, se acabó de quemar todo.

*El tercer prodigio* y señal fue que un rayo cayó en un templo idolátrico que tenía la techumbre pajiza<sup>56</sup>, que los naturales llamaban Xacal, el cual templo los naturales llamaban Tzonmolco, que era dedicado al ídolo Xiuhtecuhtli, lloviendo una agua menuda<sup>57</sup> como una mullisma<sup>58</sup> cayó del cielo sin trueno ni relámpago alguno sobre el dicho templo. Lo cual asimismo tuvieron por gran abusión, agüero y prodigio de muy mala señal, y se quemó y abrasó todo.

*El cuarto prodigio* fue, que siendo de día y habiendo sol, salieron cometas del cielo por el aire y de tres en tres por la parte de Occidente “que corrían hasta Oriente”, con toda fuerza y violencia, que iban desechando y desapareciendo de sí brasas de fuego o centellas por donde corrían hasta el Oriente, y llevaban tan grandes colas, que tomaban muy gran distancia su largor y grandeza; y al tiempo que estas señales se vieron, hubo alboroto, y asimismo muy gran ruido y gritería y alarido de gentes.

*El quinto prodigio* y señal fue que se alteró<sup>59</sup> la laguna mexicana sin viento alguno, la cual hervía y rehervía y espumaba en tanta manera que se levantaba y alzaba en gran altura, de tal suerte, que el agua llegaba a bañar a más de la mitad de las casas de México, y muchas de ellas se cayeron y hundieron; y las cubrió y del todo se anegaron.

*El sexto prodigio* y señal fue que muchas veces y muchas noches, se oía una voz de mujer que a grandes voces lloraba y decía, anegándose con mucho llanto y grandes sollozos y suspiros: ¡Oh hijos míos! del todo nos vamos ya a perder... e otras veces decía: Oh hijos míos ¿a dónde os podré llevar y esconder... ?

*El séptimo prodigio* fue que los laguneros de la laguna mexicana, nautas<sup>60</sup> y piratas o canoístas cazadores, cazaron una ave parda<sup>61</sup> a manera de grulla, la cual incontinentemente la llevaron a Motecuhzoma para que la viese, el cual estaba en los Palacios de la sala negra habiendo ya declinado el sol hacia el Poniente, que era de día claro, la cual ave era

54 **repentino** sudden

55 **presteza** promptness

56 **techumbre pajiza** straw roof

57 **agua menuda** light rain

58 **mullisma** dew

59 **se alteró** was altered

60 **nautas** boatmen

61 **una ave parda** a bird with dark feathers

tan extraña y de tan gran admiración, que no se puede imaginar ni encarecer su gran extrañeza, la cual tenía en la cabeza una diadema<sup>62</sup> redonda de la forma de un espejo redondo muy diáfano<sup>63</sup>, claro y transparente, por la que se veía el cielo y los mastelejos "y estrellas" que los astrólogos llaman el signo de Géminis; y cuando esto vio Motecuhzoma le tuvo gran extrañeza y maravilla por gran agüero, prodigio, abusión y mala señal en ver por aquella diadema de aquel pájaro estrellas del cielo.

Y tornando segunda vez Motecuhzoma a ver y admirar por la diadema y cabeza del pájaro vio grande número de gentes, que venían marchando esparcidas y en escuadrones<sup>64</sup> de mucha ordenanza, muy aderezados<sup>65</sup> y a guisa de<sup>66</sup> guerra, y batallando unos contra otros escaramuceando<sup>67</sup> en figura de venados y otros animales, y entonces, como viese tantas visiones y tan disformes, mandó llamar a sus agoreros y adivinos que eran tenidos por sabios. Habiendo venido a su presencia, les dijo la causa de su admiración. Habéis por sabios. Habiendo venido a su presencia, les dijo la causa de su admiración. Habéis de saber mis queridos sabios amigos, cómo yo he visto grandes y extrañas cosas por una diadema de un pájaro que me han traído por cosa nueva y extraña que jamás otra como ella se ha visto ni cazado, y por la misma diadema que es transparente como un espejo, he visto una manera de unas gentes que vienen en ordenanza, y porque los veáis, vedle vosotros y veréis lo propio que yo he visto.

Y queriendo responder a su señor de lo que les había parecido cosa tan inaudita, para idear sus juicios, adivinanzas y conjeturas o pronósticos, luego de improviso se desapareció el pájaro, y así no pudieron dar ningún juicio ni pronóstico cierto y verdadero.

*El octavo prodigio* y señal de México, fue que muchas veces se aparecían y veían dos hombres unidos en un cuerpo que los naturales los llaman Tlacantzolli.<sup>68</sup> Y otras veían cuerpos, con dos cabezas procedentes de un solo cuerpo, los cuales eran llevados al palacio de la sala negra del gran Motecuhzoma, en donde llegando a ella desaparecían y se hacían invisibles todas estas señales y otras que a los naturales les pronosticaban su fin y acabamiento, porque decían que había de venir el fin y que todo el mundo se había de acabar y consumir, de que habían de ser creadas otras nuevas gentes e venir otros nuevos habitantes del mundo. Y así andaban tan tristes y despavoridos<sup>69</sup> que no sabían que juicio sobre esto habían de hacer sobre cosas tan raras, peregrinas<sup>70</sup>, tan nuevas y nunca vistas y oídas.

#### *Los presagios y señales acaecidos en Tlaxcala*

Sin estas señales, hubo otras en esta provincia de Tlaxcala antes de la venida de los

62 **diadema** a jeweled crown or headband

63 **diáfana** diaphanous

64 **escuadrones** squadrons

68 nota de león-portilla: tlacantzolli: "hombre estrechados" o como nota Muñoz Camargo, "dos hombres unidos en un cuerpo".

69 **despavoridos** terrorized

65 **aderezados** seasoned

66 **a guisa de** by way of

67 **escaramuceando** skirmishing

70 **peregrinas** wandering

españoles, muy poco antes. La primera señal fue que cada mañana se veía una claridad que salía de las partes de Oriente, tres horas antes que el sol saliese, la cual claridad era a manera de una niebla blanca muy clara, la cual subía hasta el cielo, y no sabiéndose que pudiera ser ponía gran espanto y admiración.

También veían otra señal maravillosa, y era que se levantaba un remolino de polvo<sup>71</sup> a manera de una manga, la cual se levantaba desde encima de la Sierra "Matlalcueye" que llaman ahora<sup>72</sup> la Sierra de Tlaxcalla, la cual manga subía a tanta altura, que parecía llegaba al cielo. (La sierra Matlalcueye o "Sierra de Tlaxcala" se conoce hoy día como "la Malinche".) Esta señal se vio muchas y diversas veces más de un año continuo, que así mismo ponía espanto y admiración, tan contraria a su natural y nación.

No pensaron ni entendieron sino que eran los dioses que habían bajado del cielo, y así con tan extraña novedad, voló la nueva por toda la tierra en poca o en mucha población. Como quiera que fuese, al fin se supo de la llegada de tan extraña y nueva gente, especialmente en México, donde era la cabeza de este imperio y monarquía.<sup>73</sup>

*Se ha perdido el pueblo mexicatl*

El llanto se extiende, las lágrimas gotean allí en Tlatelolco.

Por agua se fueron ya los mexicanos; semejan<sup>74</sup> mujeres; la huída es general.

¿Adónde vamos?, ¡oh amigos! Luego ¿fue verdad?

Ya abandonan la ciudad de México: el humo se está levantando; la niebla se está extendiendo...

Con llanto se saludan el Huiznahyuácatl Motelhuihtzin, el Tlailotlácatl Tlacotzin, el Tlacatecuhtli Oquihtzin ...

Llorad, amigos míos, tened entendido que con estos hechos hemos perdido la nación mexicana.

¡El agua se ha acedado<sup>75</sup>, se acedó la comida!

Esto es lo que ha hecho el Dador de la vida<sup>76</sup> en Tlatelolco.

Sin recato<sup>77</sup> son llevados Motelhuihtzin y Tlacotzin.

Con cantos se animaban unos a otros en Acachinanco, ah, cuando fueron a ser puestos a prueba allá en Coyoacan...<sup>78</sup>



71 **remolino de polvo** whirlwind of dust

72 **agora** ahora, now

73 Nota de León-Portilla: Historia de Tlaxcala de Muñoz Camargo, lib. II, cap. I. 22.

74 **semejan** they act like

76 **el Dador de la vida** giver of life, god

75 **acedado** become bitter

77 **sin recato** shamelessly

78 Nota de León-Portilla: Cantares Mexicanos; Bibl. Nacional de México.